

## Dramen in Liedern.

„Einst hab' ich unter mein Wünschen und Hoffen  
Mit fester Hand einen Strich gemacht!“

Carmen Sylva.

Edited &amp; revised by G. L., N. Y.

**Sein Weib\***

Carmen Sylva.

*His Wife.*

Transl. by Almut F. Strettel.

Tiefe Ausgabe.

August Bungert, Op. 35 No 1.

Adagio. *Mit düsterer Resignation.*

Singstimme.

Wie dun - kel und still, am  
How gloom - y and still! How

Pianoforte.

*col. Ped.*

Him - mel kein Schein, bin mü - de, doch will ich zur  
dark it has grown! Though wear-y, yet will I not

Ruh' nicht al - lein! Ob lang auch die Nacht, ob  
rest all a - lone! Though long the night last, though

*mf*

*mf*

fin - ster und kalt:                    leh ha - be durch - wacht            die  
 dark    be the    sky,                    I soon shall have past            the

fin - ster - sten bald.  
 dar - kest    nights    by.

*mf*

*espressivo*

*Poco più mosso. Mit wehmüthiger Ergriffenheit.*

leh wur - de ge -  
 I wed him that

*pp dolce*

*Coi 2<sup>do</sup>.*

traut,                    so    zit - ternd und scheu;  
 day,                    so    shy and in fear;

*poco cresc.*

*mf*

*mf* *f doloroso*

da schwur er mir laut die e - wi - - ge  
 he plight - ed for aye his troth to me

*pp*

Treu!  
 there!

*pp dolce*

Ich wur - de ge - traut,  
 I wed him that day,

*cresc.*

*cresc.*

so zit - ternd und scheu; da schwur er mir  
 so shy and in fear; he plight - ed for

*cresc.*

*f*

*f*

laut die e - wi - - ge Treu!  
 aye his troth to me there!

*f*

*Erregt.*  
*pp*

Nun schleicht wie ein  
Now thief - like he

*dim.* *p* *lusingando* *pp*

*Rec. aufschreiend, schmerzlich.*  
*ff*

Dieb er A - bends hin - aus - und ich hab' ihn lieb!  
creeps, each night out to roam - my heart he still keeps.

*ff sf*

*mit tiefster Innigkeit*  
*pp*

und ich hab' ihn lieb und  
my heart he still keeps and

*p rit.* *pp dolce*

*Co 2*

*leidenschaftlich innig*  
*mf*

war - te zu Haus! und ich hab' ihn  
I wait at home? My heart he still

Tempo I. *Leidroll.*  
*pp*

*f bestimmt*

lieb und war - te zu Haus! Und  
keeps and I wait at home! Come

*pp*

*f*

*Col 2<sup>nd</sup> ed.*

*pp*

kommt er zu - rück, so sag ich kein Wort - Ver -  
back when he may, yet make I no moan; my

*pp*

*p*

weht ist mein Glück, ver - lo - ren mein Hort!  
joy is a - way, my trea - sure is gone!

*p*

*mf*

Mir hilft kein Ge - richt, ich klag' ihn nicht an!  
I claim not his law, *rubato* no law can me aid!

*f*

*mf*

*sf*

*sf*

*sf*

Wie sich selbst tröstend.

*a tempo*

*pp*

Er weiss es wol nicht,  
He knows not, I trow,

*molto espressivo*

*dolcissimo*

*ppp*

*Coi 2<sup>da</sup>.*

wie weh,  
the hurt,

wie weh, wie  
the hurt, the

wie er, ge - than!  
hurt he has made!

*espressivo*

*pp*

*sostenuto*  
*Coi 2<sup>da</sup>.*

*pp*

*ppp*

„ Quel tombeau que le cœur;  
Et quelle solitude! “

Alfr. de Musset.



Edited &amp; revised by G. L., N. Y.

**Das Trauergewand.**

Carmen Sylva.

*The mourning garb.*

Transl. by Alma F. Strettel.

Tiefe Ausgabe.

**Leid- und wehevoll.**

August Bungert, Op. 35 No 2.

*Alla marcia funerale quasi.*

Singstimme. *p*

Bald,  
Soon

Pianoforte. *pp*

*col Ped.*

bald musst du das schwarze Kleid mit ei-nem hel-len  
 thou must quit this sable dress for one of bright-er

*p*

tauschen, muss Sei - de dich um - rau - schen, du  
 seeming, in sib - - ken rai - ment gleam - ing, thou

*cresc.* *cresc.*

*cresc.* *cresc.*

darfst in all' der Fröhlichkeit nicht  
 may'st 'mid all this joy-fulness not

*molto* *f* *decrease.*

*molto* *f* *decrease.*

*doloroso*

dei - - nem Küm - - mer lau - sehen, du  
 of thy grief be dreaming, thou

*doloroso* *pp*

darfst in all' der Fröhlichkeit nicht — dei-nem Kummer  
 may'st 'mid all this joyfulness not — of thy grief be

*p*

lau - sehen!  
 dream - ing!

*p* *ff*

*mf* *Frei*

Wie thö - richt, an ein schwarz Ge - wand, sich  
 How fool - ish to this black to cling, thus,

*colla voce* *mf*

al - so an - zu - hän - gen, wie  
like a pre - cious trea - sure, how

*rit.* **Più mosso.** *p*

thö - richt, wie thö - richt! Als könnt' in fro - hen  
fool - ish, how fool - ish! As though to strains hen  
*mf* *dim. rit.* *pp* of

*en 2 Ped.*

Klän - gen ein luf - tig flat - ternd hel - les Band dein  
plea - sure of rib - bon gai - ly flut - ter - ing could

Den - ken je ver - drän - gen; wie thö - richt, an ein schwarz Ge -  
turn thy thoughts' sad mea - sure; how fool - ish, to this black to

*mf* *mf*

wand  
cling

sich  
thus

al - like

so an - zu -  
a pre - cious

*mf*

hän - gen!  
trea - sure!

Als könnt' in fro - hen  
As though to strains of

*p*

*ppp*

*p*

*ppp*

*col 2 Ped.*

Klän - gen  
plea - sure

ein  
a

luftig flat - - ternd helles Band  
ribbon gui - - ly flutter - ing

dein  
could

Den - ken  
turn

je - ver - drängen!  
thy thoughts' sad measure!

*mf*

*mf*

*f*  
Du  
Thou

*ff* *ff*

**Con Maestà.**

*Tempo I. Heroisch, gross.*

trägst du durch wechsel-vol-le Zeit, durch ar-beitshei-ße Jah-re für- ing, des thy Her-zens Tod-ten-bah-re und still bea- ring;

*fff* *ff*

*con ped. sempre*

statt dem schwar-zen Trau-er-kleid die stil-len, if no mour-ning garb, instead, the si-lent,

*ff*

*dim.* *p dolce*

statt dem schwar-zen Trau-er-kleid die stil-len, if no mour-ning garb, instead, the si-lent,

*dim.* *p dolce*

*ppp*

die stil - - - len, die  
the si - - - lent, the

*espressivo*

*ppp*

*2 Ped.*

*misterioso*

*ppp*

stil - len wei - ssen Haa - - re!  
si - lent white hairs wear - - - ing! Du  
Thou

*p*

*pp*

trägst durchwechsel - vol - le Zeit durch ar - beits - hei - sse  
shalt through changing seasons tread, through years of la - bour

*ppp*

*coi 2 Ped.*

*poco cresc.*

*weiheroll, gross.*

*rit.*

Jah - re des Her - zens Tod - ten - bah - re!  
far - ing, thy heart's deathbier - still bear - ing!

*poco cresc.*

*rit.*

*Ped.*

Und statt dem schwarzen Trauerkleid die stil-len,  
*And if no mourning garb, instead, the si-lent,*

die stil-len, die stil-len, stil-len wei-ssen  
*the si-lent, the si-lent, si-lent white hairs*

*pp rit.*

*a tempo*  
 Haa - - - re!  
*wear - - - ing!*

*ppp*

*col 2 Ped.*

*espressivo*

*p*

*pp*

*ppp*